

Convenio 169

de la

Organización Internacional del Trabajo sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

Versión en Maleku





Ma cúca nico 27 de junio 1989 ni ti cúye Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo en su septuagésima sexta irí porrócamaráma ota i tiónhe nico 05 septiembre 1991 tiá ni quille artículo 38 maquíca ninh.

Ni ó chi jaínhe nico Organización Internacional del Trabajo:

Ni quille nico Ginebra ni yú o rí porrónhe tá rrí jué ni có Oficina Internacional del Trabajo, ofa irí porrónhe oínhá i pucá maráma ni 7 de junio de 1989, nico septuagésima sexta irí porrócamaráma;

Ni maráma ma cuanhéucá tiá ni maráma quille internacionales o majiónhe pucá nico Convenio ofa tiá ijá i quille nija lecumaráma fuéja ofa tá chi pucámaráma. 1957;

Ma errójonhéuca tiá ni chí quille Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos ofa ni maráma ó acanhe ó chí ma jíoca cartáúninh, nijanhé tá epe napé irí yeconh maráme tiá onéque ma cuanh cá;

Ni ma cúca tama pirríqueca nija atá epe napé irí yeconh maráme nico Internacional naítafa 1957, ninhafa ota ma sulíyecamaráma nija chí lecumaráma oinhá chí lacá putuja i pucámaráma i cuá maráma am acá ni ma cuca tiáto nenca ma juéca nico internacionales, ta ni ma laúnheca oinháto i pirríque nija tiáto ma juéca.

Ni ma urageca tiáto lecumaráma irí púji, a ni rrí cú maráme tiáto atáca irí porrónh maráme, tiáto i pucá maráme, tiáto i caste maráma niyu macarráca, ta colonha iunh o tiá i pucámaráma, i jaicamaráma, tiá rí cunúmaráme, ni putúco Estado oinhá i pucá maráme;

Ni ma cuanheucá oinhá lacá putúco ni maráma oínha chi puca, épema colónha i unh maráme, ninháfa tía chífa enéque maráma nicó Estado oinhá i pucámaráme, ofa o majíoca ta epe napé ri lleconh maráme, tiánhe i pucámaráme ofa tiá chí iyú ri lleconh maráme tacá i cuá epé colónha iunh maráme;

Ni ja u furájeucámaráma o apúfa nenca rrí juecamaráma ni marámayú lecu maráma fuéja, o acanhe tiá i punh maráme, tiá apufanhe maráme onéqueyu, tia i té maqué maráme, ofa i té maquémaráme internacionales.



Ni ma cuánhéuca ó irrí quílle juéto má juéca, ó pá ma punhé púca niyu Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas nijanhé majióca urajesufá maráme, ni ciencia ofa tiá rí cunú maráme ó Organización Mundial de la Salud, ninháfa ni maráma o lecu maráma jarí anhe interamericano, tiáfanhe inhánhe maráme, ofa nijanhe ta jué am já rrí punh apúfa, tá ni rrí jué o chí nicó ma jiónhe puck;

Tacam ota ni ja i quí maráme o ma cúca o chi enéque ma jiónhe puck, tiá ma jurímeuck o Convenio sobre poblaciones indígenas y tribuales, 1957 (macarrájeca 107), nijafanhe o paquéquirrí otato rí porrónh.

Tacám ota iquí maráme ninhato ma juéca ni o ma jiónhepuc amto ma jifijica ninhanhe tiá ni Convenio Internacional otito y jurima ni Convenio o nijanhe lecumaráma ofa chi acanhe lecu, 1957, niti culle nicó ipsalaca 27 junio 1999, ninháfa enéque otam i tonh nijanhé chí lecumaráma fuéja ofa chí enéque, 1989

Enéque, Tia chí rí pujíllemaráme

Nicó 1

Ni o ma juéca ninháto:

a) Nijanhé chí lecumaráma o acanhe países independientes, ó jué tia i pucá maráme ofa tiá ni macarráca, otato jué acá nenca rrí jué maráme nacional, ofa to chi ofa nocochá rrí jué maráme tiá rí cunúmaráme tiáto atáca i pucámaráme, nicuá puráni lecumaráma já fáru

b) Nijanhé chí lecumaráma o acanhe países independientes, nijárfia puráni ni có i pucámaráma país oínhá i fuéja maráma naítanha quirríjataca ota cuérréjamaráma nicó i yajianhé ota ni rrí arrámaráme oínhá to epé am ma pirríque ni fronteras estatales, ninháfa tiá i pucá maráme, jué ni rrí arrá maráme tiá ataca rí porrónh maráme, macarrácajanhe, tiá rí cunulle maráme ofa chi ijánhé maráma-

2-Ni i putúconhe tiá atácanhe maráma, juéto atáca ma cuca ta ni ma juéca o maráma apúfa i já ni ma juéca majióca o nicó i punh nico convenio.

3- O ni ma cúca tiá ma jióca “ú palámaráma” nico ma jióca, epeto ni ma cuca ta jué ni ma juéca napé iyú rí yeconh maráme tá jué



ninhá ma cúca tiá ni ti jióca o quille derecho internacional

Nico 2

1-Ni maráma gobiernos juéto irrí cú ta i caste, ni marámayu lecu ú palámaráma ojânhe, apúfa ma juéca juérri colónha, ta niyu majíco i arrá maráma ó epe napé lecu ú palámaráma yú anh, ninháfato jué itémaqué maráma ta colónha iunh maráme

2-Ni o nicó ijá rrím punh juéto icó ni rrí pión oto ma juéca:

a)-Jueto irrí cuanhmaráma tá lecu úpalámaráma jué echenhe i unh maráme, i artenhe punh maráme tiá chí onéque maráme ofa juéma ninháfa rrí jue maráme tiá ni legislación nacional ti já i talle enéque.

b)- Jueto chi ma juéca o ijá colónhanhe chifa janhéja, macarraca acsuf ni maráma ú palámaráma, ijá i té maqué maráma tiá atacanhé i pucá maráma ofa tiá chí rí pujíllemaráma ofa tiá rí porrónh maráme:

c)-Jueto ni lecumaráma upalaco y joquí rrí cú maráme, ta ni ma laíca o napé ianhe o cuá acá macarráca anh, oma jué punh lecumaráma cúten ofa enéque cuten maráma o apufa i puck nacional, ninhafajanche tianhe ijá i quí maráme ofa tiá jué i pura rrí cuyeunh.

Nicó 3

1. Ni lecu ú palá maráma ofa chí enéque, juema nija echenhe i unh maráme o chí ochapacá maráma colónha iyú arr of ata colónha i fanheúnh maráme. Ni maráma ó majiónhe pucá nicó convenio, jué ma juéca ninhafa chi nija ochapaca ofa curíjuri marámaj, epeto aca nico i ú palá marámac.

2. Épeto marrí quimarámato mip corróto aruta epe i quí ta rrá jué, oma napé chi enéque maráma yú rí lleconh ofa napé iacámaráma tacá epe colonha iyú arr ta colonha i fanheunh maráme i ú paláco maráme, ni maráma murí o nicó convenio ma jiónhe puck.

Nico 4

Nito jué rrí jué maráme oto chi ochapacámaráma yú majíco i ar, ninhafa ó rí porrónh maráme, ó icoré i punh, macorróca. Tiá i pucá maráma ninháfa oinhá i un maráme i ú palá marámac.





2.Ni oto rí juémaráma, epeto acá ninhafa nape, tiánhejá chí ni marámaquille ó úpalamarama.

3.Ni nija echenhé o epe nape enéque maráma yú ri yeconh, ni marámaja chí o pucsufamaráma, épeto colofa iunh maráme ni maráma cuá o ma jiónhepuc.

Nico: 5

Aruta ni ma juéca ó majiónhepucá nicó convenio

a).Juéto rrí cúmaráme ofa majícoto iyú maráme ó chí colónha ofa o majué juéca, tiá i pucá maráme ofa tiá rí cunúmaráme o atácanhé maráma o ú palá maráma, juéto rrí cú maráme nija ota jué rí cujé maráme ó quirríjapurú ofa atacachanhe.

b). juéto ijá ité maqué maráma tiánhé maráme o chí colónha, ti irí pujílle maráma upalá maramac.

c).Juéto rrí cú maráma, ni maráma icó alúco i arrá maráme ni ó i ú palámarámaco,oto ma juéca o cajéyanh ma joyépuck ó tiá i úpalámarámack tiáto ni rrí tiá i pucá ipura rri culle of ama corróca.

Nico 6

1.Aruta ma juéca ni maráma ó majiónhepucá nico convenio, ni maráma gobierno irrí juéto:

a).Ni marámato juaquí rrí quí o ú palá marámaco, niyu chí colónha, ninháfa niyu tia chí ó maráma rí porrónhe, tuérrifato arúta ni ma arráca tiáto i anh maráme i putúco ofa administrativas, oti-ma jué napé yú rí yeconh maráme;

b). ni to ma arráca ionháto ú palámarámaco alúco i arrámaráme tiá ataca i quí maráme, nijárifa ninháfa o chí pucsufámaráma ofa chí ó rrí cú maráme oma ma juéca oínha rí porrónh maráme ofa o maráma ú calíco rí porrónhe punh maráme, ninháfa oma atáca rrí juémaráme nico política ofa ó atacachanhéja maráma.

c).Ni to rrí jué ojato i caste maráma oinhá ri porrónheunh maráme ninháfa oja u palámaráma quille ofa chi ni suírrajanhe y já ni ma taca oto chi irrí cupe maráme ó nijánhe suí.

2.O ni pá ma juaquí quica nico convenio, jué chifa colónha épeto napé rri jue maráme, ofa colónha to chí ma juéca, ni ja ta ijá i



Ilajinh maráme ó aúfa y já i quí maráme ta apúfa ni ma juéca oja i quille

Nicó 7

Ni ú palá maráma jueto rrí jué maráma oinhanho epe napé yú rrí lleconhne maráme, ninháto atáca iquí maráme tiáto ip corró maráme ta i caste maráme, naí ta arúta napé iyú anh y pura rrí cucac, i rrí cunúcamaráma, irí porrócamaráma, i cocá colónha i pucá maráma, ofa i fuéja maráma oinha ninhata i pucá maráme, ninhafa to jué i quí maráme tiáto macarráca yu caste maráme, apúfa ofa tiá ataca i pucá maráme, Ninhafa chi ú palámaráma juéto alúco i arrámaráma o i ma juéca majióca, ma pirríquec, ma jurímac, ni maráma o ma joyeuck ta i caste nacional ofa regional otima jué napé irí yeconh.

2.Nija colonha majuéca o tiánhe ja aquí maráme tiá ipura rri cuca ofa tá epe colofa i unh maráme ofa chí ú palámaráma ijá majióca colónha, niyu aluco iarráca maráme ofa a'pufa ipcorrócamaráma, nito juantene ma juéca ta macarrácayú i caste maráma lacá putúco ofa oinhá i pucá maráme. Ni maráma macorróca o rrí jué maráme, jueto ninhafa ma juéca oinhá chí i pucá maráme, ta colonha ma juéca.

3.Ni maráma gobiernos juéto rrí juríma maráme, ta jué icó i punh, jueto majióca rrí jué maráme, apúfa niyu í ú palámaráma, nija tá ma urájeca ma colónhafa i pucá maráme, irí cunúcamaráma, ofa tiá i pucá maráma nija chí oínhá lacá putúco, ni murí o majoyeuca ta i castemaráma nija ú palá maráma. Ni ti ama laúnheca o majióca jueto rrí cú maráma tiá ma quica ojaténhe ta ma juéca o majióca.

Ni maráma gobiernos, juéto ni rrí cú majióca, apúfa un marámayú ú palá maráme ofa tá majíco niyu arrá maráma i fuéja maráme oinhá i pucá maráme.

Nico 8

1-Aruta ma juéca ni legislación Nacional nija u palá maráme o quita nanh, jueto ni ma urájeca tiá i pucá maráma tiá rrí cuu maráme ofa tia taácanhe maráma.

2.Ni maráma ú palamaráme juéto ataca niyu majíco i arrá maráme tiá i pucá maráme ofa tiá rrí porrón maráme, ni murí o tia acá napé iyú ri lleconh maráme o ijánhe maráme ómpunhé nico





sistema jurídico nacional ninháfa ta colónha ochapacá maráma unh internacionalmente o ma arrépuc. Tuerrífa aruta jué ma cucpecá, ni to ma arráca tiáto ni ma sirrúca o rí cujéca maráma, oma jué anh aruta ni majióca ma joyécuk.

Ni ma arráca majióca o ma carrájeca 1 ofa 2 o nicó majiónepuc, epetó ni maráma i juácarrani arrá o chí u palá maráma co puc-sufá, ni rrí cúca o colónha iajanhe maráma o ma joyépucá ninháfa ni marámaja ochápacá maráma o nico país ofato jué ninhafa irrí jué maráma

Nico 9

1. Tiá ni jué colonhafa niyu Sistema jurídico nacional niyu o epe nape irí yeconh internacionalmente ma cuánhe pucá, juéto i ja i té maqué maráma tiá í palá maráma ti tuérrífa i jué jué júe o ni ma catáca ota i lecu maráma napé napé irí yeconh.

2. Ni marama o juaquí jariacsufa ofa ni maráma tribunales irríqui mip coquícuto nija o nanpé rí lleconh, nito jué rri uráje tianhne i pucá maráma o ú palámarámaco, nijanh.

Nico 10

Aruta ma pióca puráni nape ri lleconh maráme tiá ni quille legislación o chinhá ijanhe maráma ú palámaramaco, nito rrí cú maráme tiá: i coré macarráca maráma punh, tiá i pucá maráma ofa tianhe maráma.

2. Juéto ni ma cuca tiáto capí ma atáca, acá ti ama elonhe pucá maráma.

Nico 11

Ni oti mi quí juéto ni capí rrí atá o maráma cua ma juéca aruta iquí maráme jepet nico ú palá maráma nija oto lacá lacachá rri jué maráma, nifataru epeto o ninhá ija i quille tiá chí enequé marámaj

Nico 12

Ni maráma ú palá maráma juéto majíco yu arrámaráma tá epe nape iyú ri yeconh maráme nico oma rrí jué maráme, ta ni ijá rrí punh tiato ip corró maráme, jué atáca cháfaru, juéma ninháfa ni maráma yú o rí porrónhe o chari ma cuanh urímec, ta ma juéca suí o i já i té maquéca, Irrí juéto ta ni maráma ó icó i pucá im ú paláco irrí uráje ninhafa enequé maráma ti uraje tiá ma juéca, aru-





ta juéma ma juéca, ta epe ija cajélla, ninhafa ijato ni ma arráca o i lecucu i jaínhe.

Enéque II. Lacámaráma

Nico 13

Aruta ma arráca ni majióca o nicó i punhé convenio, ni maráma gobierno juéto ijá ité maqué ója i quille chárinhe nija tiá ri cunú marama o ú palá marámac, ta rrí jurima maráme iná lacáyu i pucá maráme ofa y fuéja maráma, paunhcaf, tiánhe maráma, o rrí cú maráme ofa o apúfa i rrí jué maráme.

2.Ni ma cúca i octeca “ lacá maráma” nico macarrájeca 15 ofa 16 jueto i có ni ma arráca i octecá fuéja maráma, ó chí icó i punhé oinhá i pucá maráma ó i ú palámarámac oinhá jué i unh maráme.

Nico 14

Juéto ú palámaráma ti cú, ni o maráma i coré lacá punh ofa ó icó ip cor corró, o lacá i fuéjamaráma,. Ninhafa o ataca i orróqui maráme, juéto ija colonha ma juéca ta majico ú palámará ma yu arr tá icó ip corró maráma, ó epe jué icó taica ipcorr corróje, tani juéto i chiújaca icó itué tué maráme ta icó nenca rri jué maráme ofa tiá i fuláca maráme. Nija o i quille juéto i rrí cunú maráme un ú palá maráma o cartúninhe ofa o nenca rrí tinhe.

2.Ni maráma gobiernos juéto rrí cú ojato i quí ní tá ni rrí tá láca nija ú palá maráma oinhá i pucá maráme ofa majícoto yú ar-rámaráme tá jué i fuéjaco i unn maráme ofa tá i orróqui maráme.

3.Juéto rrí quí maráme ninhato ir jué tia ni quille sistema jurídico nacional, ta rrí jué colónha o ijá lacá ma taca ó ni marámajá o maráma quita nanhá ma taca.

Nico 15

O ni maráma ti juéto lecu i ú palámaráma o nija ó chí lacája i punhe o i fuéjac jueto chari iyú majico i arrá maráme. Niti co i arrá ta jué ú npalá maráma ti jue, tá aluco i arrá maráma ni rrí cuca ofa majíco yú arráca o chi punh.

2-Aruta jué i orróqui ni estado ni maráma fuéja o chí punhé laca joco, o ninhafa ma jué irrí cú o punhé i fuéja marámac o i lacáco, ni maráma gobiernos jueto ni rrí arrá tiáto chí nenca ma juéca, tá chi ú palámaráma irrí juaquí quí maráme, ta irrí jue, mato jué oja



ni maráma quille ú palá maráma mama jué napé iyú ri yeconh maráme, ofa orróqui, juacteneto ofa irríquima ni maráma ma juéca o chí i fuéjamarámaco i punh. Ni ú palámaráma juéto alúco i arrá maráme, aruta jué i ajánhe maráme oto iyú colónha o rrí jue jué maráme ofa ni rrí cucá maráma i chatífa arutá napé iyí ri yeconh maráme o ni cuá ó rrí joyénh maráme.

Nico 16

Aruta ma arráca o nicó ma jiónhepuca nico, ni ú palámaráma, epeto acá ma té uchíca maráma nico ma sírruca o i fuéjamaráma oinhá ipucá maráme.

2.Aruta juéma ma sírruca ofa acá ma té uchícamaráme ui ú palámaráma naitama jué i quí maráme juéma ma juéca, epeto nocuáru ma juéca aruta i quí maráme aúla, atáca i quica maráme, jué rrí urájemaráme ni cua. Aruta iquí maráme épeto, o ma pirríquecamaráma ofa acá ma té uchíca, nifataru jué icoré maráma ni punh tiáto colónha rrí jué mmaráma o majiónhe pucá nico legislación nacional, ni murí o rrí juaqui quílle maráme, aruta jué ni punhé oinháma ma juéca, nico i ú palá maráma i rrí joyé focte maráme ni maráma suírrao to i jarianh maráme.

3.Aruma jué rrí jué maráme, i ú palámarámaco, juéto irrí jué puráni atáca ijánhe nico amí tonh pucá maráma i fuéjaco, aruta epe am ni anh o cuá ma sírrucá maráma ofa acá ma té uchíca maráme.

4.Aruta epe am irí jalah foctenhe maráme foctenhe, tiánhe já i quí maráme, ota epe jué ni punhé oja i quí maráme, nico tiá ma jiónhepucá colónha, ni ú palámaráma jueto ni rrí cú maráme, chifafa oto ija rrí joyé focte maráme, fuéja maráme oja majióca o estatuto jurídico, ninháfato tiá i fuéjamaráma oco quirríjatacá i pucá maráme, ofa juéma irríqui ir cú marámath ofa tiátoi caste maráme. Aruta ú palámaráma, i quí maráma naháto i chatífa ma táca, macarrácayú oafa acánhe, ijáto i chatífa ma táca, tiá chí ichatífa suírra.

Juéto chi ni marámaja i chatífa ma táca o maráma ma sírruca ofa o ma pirríqueca arúata nenca rrí arin maráme oafa nape iyú rrí yeconh maráme ni cuá acá ma sírruca maráme.

Nico 17

Jueto ijá i té maqué maráme tiato ijá i fuéja maráma ma pirríquec





ni maráma já ú palá maráma o atáca irrí arré punh maráme.

2. Jueto ni maráma ma juaquíquica óma ú palá maráma, aruta jué i quí maráme juéma colonha i yú arr ni i fuéja maráma ofa i fuéja rrí pirríqueca maráma ofa o colonha yú arráca maráme nico i fuéja maráme oinhá i puck.

3. Epeto chucajafa maráma ó i ú palámarámaco i pucá alúco i arr puráni juéma i quí maráme ninháfa to na pucá tiá lecu maráma, ninhafa juéma ni rrí cú maráma o chi lecu maráma ti uraje ofa o epe irrí urajemaráme ni maráma o naíco i puck, ta irrí cú ofa i coné nico i tión maráme i fuéja maráma o atáca i orróqui maráme.

Nico 18

Ni majióca juéto majíco iyú arrá ni maráma cuá o maráma i tiónhe i fuéjaco ota epe rrí pirríque maráme o ú palámarámac, ota jué rrí cú maráme, ni maráma chucajafa maráme ofa ni maráma gobiernos jué ni yú majíco i arrámaráme ta epe napé ri tonh yeconh maráme.

Nico 19

Ni o jué ma jiónhe pucá nija oma ma ticá nico nacionales, jueto ni marámajá ú palá maráme ijá ni ma arráca tiá chi enéque maráme tá chachafa ninhafa inun maráme niyu onéque maráme tiá ní:

a) ijaá acanhe lacamaráma ma taca ni marámajá ú palámaráma, aruta nococharu ic oré maráma ni punhe fuéja, tá ninhafa majíco iyú arrá maráme, ta ninhafa colónha i punh maráme aruta chari i anh maráme.

b). O i já ni ma taca ta colonha nico i unh maráme i fuéjaco onico lacá o ú palámaráma i coré punh.

Enéque III. Macrróca ma taca ofa tiato ip corró maráme

Nico 20

1. Juéto ni maráma gobierno ti cú, nico tia ni quille o chi ma jiónhepucá nico Nacional ofa apufa niyu ú palá maráma yu, ijá colónha nenca ma arráca, ta macorrósufa maráma o jué nicó i pucá maráme nicó ú palámaráma, majícoto iyú arrá maráma tiá ni colónha quille majíoca nijanhe chi macorrósufá maráma.





2. Ni maráma gobierno juéto ni rrí jué arutá jué i quicó i punh, ta epe acánhe ma ijéc macorrósufá maramaten o niconhe ú palámarama ofa neéque macorrósufá maráma, ni maráma suírra:

a).ipcorrócamarama o ipcorróca o charinh, ninhafa ta jué ami taqué taqué tué ip corrócac.

b) ija ni colonha ichatifa tiáfa ip corróca;

c)ni carráco i tuéca oti ni falílle o colófa iunh, o chi, majíco y yú arráca ofa tá colónha ipcorrócaco épe carátu , chifa ijá nenca ma taca o majíco yu arráca ofa chi nija macorróca, ninafa ú maráma.

d) Iquta alúco na arr, iquita aluco i tué chí nico aruta irí porrónh maráme nija o chí colónha, ofa iquita ni ma lainheca o chi i quí maráme apúfato ma juéca niyu o fufuyeunhé ofa ó acanhemará-ma fufiyeunh.

3. Ni maráma macuca o majiónhe pucá, jueto ijá ma juéca tá:

a) Macorrósufá maráma o ú palá marámaconhe, ninhafa o no-cochá macorrósufá maráma, epe tuérrifa ofa o yajinhé ipcorró ta ip tinh ofa enéque maráma, ninháfa oja macorróca ma taca o rrí quie ni taru ir jué, i coré to majíco yú arrá maráma tiája ni quille o ma jiónhe pucá ta irrí juéca nico nacionales, enéque macorrósufá maráma i n inhafanhe maráma, jueto chi rrí quí maráme ninháto colonha ó manh niyu ó majiónhe pucá nija macorróca oga ó i coré punh;

b) Ni maráma macorrósufa o niconhe ú palá maráma, epeto ma pionhepucha nico macorróca ó cajeyanhe tocuf ó cuáma jué i cuá colo iúnh maráme, ni maráma cua aruma jué ni rrí atámaráme ó nijanhe otima chi nenca cúa, oma jué i cuá i fíj farí farítenh.

c) Ni maráma macorrósufa niconhe ú palá maráma, ó epe jué ip-coquitaíquilleunhé, ni murí tiá chí ni majuéca macórróca ota jué i aríjillepunh maráme.

d) Ni maráma macorrósufa niconhe ú palá maráma oto jué ninhafa tiá chí enéque maráma ofa nija i cuquí mataka ochapacá maráma ofa curíjurí maráme nico macorróca ninhafa majícoyu arrácamaráme tá epe jué napé napé iyú rí yeconh maráme

4.Juéto i já i tocó rrí arrá maráma aruta ni rrí jué maráme tiato ma corróca colónha ma juéca ofa ma té jurímac ofa cónha ipcor-



rólleúnh maráme, macorrósufá maráma o i úpalá marámac, ta jué i já ni ma juéca o chí ma jionhepucá nico convenio.

Enéque: IV Tiá majioca rrí uráje, o rrí sota maráma ofa o chí i coré punhé

Nico 21

Ni maráma ó naico i punhé ú palá marámac, juéto ni rrí arrá maráma tiá majioca irrí uráje maráme, nihafa tia enequé cuérreja maráma.

Nico 22

Juéto ni rrí arrámaráma tiáto i anh maráme, tá ni majuéca aluco enéque maráma arráca aruta i quita alúco na arr o ni maráma o ú palámarama co i punh, nico tiá ijá ma juíca ta i caste chi majiócac.

2.Aruta chi ni majioca i castecaja epe orróquiia i anhe nija oja i quí maráme nico ú palá maráma, ni maráma gobiernos jueto rrí cú ni maráma aluúco i arráca ú palá maráma oto ma arráca nija o ma joyéuca of afa majioca ta icaste matráma.

3. Ni maráma ó ma joyépucá majioca ta i caste, juéto nico ma arráca ni putúco macarráca, ninhafa tia chí pucpa maráma ofa tiá irí pujímaráme o rrí ti maráme ni í palá marámaco. Chifa ni majioca juéto apufa niyu ma juéca o ú palá maráma tiato i rí porrónh maráme , tatá jue juactene ma juáquí quí tiá irí porrónh maráme tia rrí jué maráme o chi punh. Arúta juéma ma juéca, ni maráma ú palá, jueto rrí jué jué tué tiánhe ja i quílle ni ma porróca ofa tiáto ip corr ni o majoyépuca colónha tá i caste, aruta ninhá ijá i quí maráme.

Nico 23

Ni maráma o ma sotac, ni chi oinhá nenca ma taca, ofa tiá ri pujille maráme ofa ni tiá macarráca mas otaca ta jué i core maráma nenca pun nico ú palá maráma, tiá i aráteca maráma, i fuláca marám, im laca maráma, ofa nenca cúru ma folic, juéto ma juíca tiá charinhe ta epe ni tarinh tiá chí i rí cunúca maráma, ofa tiá icoré nenca maráma punh tá colonha i punh maráme ofa tiáto i caste maráme macarráca yú. Ni maráma aluco i arrá ú palámaráma ofa tuérriafa to rrí jué maráma, ni maráma gobiernos juéto i jariah ta jué ma juéca.



2. Tiánhe ja ni ú palá maráma quille, jueto ija ojá rrí tá maráma, aruta irrí tálle focte maráme, lacachá i jarian ofa macarrácayu, oto jué ijá i quí ninhanhe maráma puráni ninhá rí cunú maráme ofa ninhá i pucá i ú palá marámac, tacá jué i carráco ip taiquill tiá ofa ninhanhef.

Eneque V. Ijá majíco i arráca ofa colónha i unh

Nico 24

Ni maráma majíco yú arráca jueto i jaráte apúfa ú palá maráma yú ofa majuécato ta epe nape irí yeconhé maráma colonato ma cuanca.

Nico 25

1. Ni maráma gobierno juéto irjué ta ni ú palá maráma ja ma arráca oinhata ma falíca aruta colofa iunh maráme, nija ú pala maráma ma taca, tá colónhafa irí porrónh maráme ofa ni rrí tá maráma oto rrí jué maráma ta atácafa majíco i yú arrá maráme ofa irrí arrá, ta ni ma arráca ota clonha i chá ip taíqui ofa i putúco iunh.

2. Ni o ijá mataka ta colónha i unh maráme, jueto i rí porrónh maráme, aruta i quí maráme ni marámayu o chi naíco i puck.

Nito jué juáctene irrí jurímamaráme apúfa ú palá marámayu, tatá jué ni rrí uráje maráma majué i coré ni punh macarráca, oinhá i pucá, tiá apúfa, tiá ni rrí juémaráme ota colófa iunh, ofa ni o nijánhe ota colofa i unh maráme.

3. Ni tia impunhé ota epe caratu punhé jueto ijá juáctene ni ma taca majióca ofa ni ma corróca ta épe ni anh carátu nico upalá maráma oinhá ipucá maráme ofa majíco ni yú arrámaráme ta epe colófa i unh maráme, ni y uta apufa ma juéca chi ni marámayu ó chari rrí uráje.

4. Ni ma juíca oti ni talle ta epe colófa i unh maráme eneque marámayh tiá apúfanhe, macarráca ofa tiá i pucá maráme oto ni ti cú país.

Eneque VI. Majióca ofa tiá jaíca ma pirríqueck

Nico 26

Jueto ni ma cuca ta ú palá maráma ja ta jué chi majióca rrí uraje maráme, ninhafa tiá eneque cuérreja maráme o nico ú palá mará-



ma nacional.

Nico 27

1. O ni pucá majióca ta ni ma taca nico ú palá maráma, juéto ma juéca tatá ma taca apúfa, tá i coquí ma cuca oja i quí maráme, juéto ni murí tia quirrijataca i pucá maráme, o jué rrí uraje maráme ofa tá nenca rrí jué maráme, tiá i pucá maráme ofa apúfa irí porrónh maráme, macarráca yú ofa tiá i punh maráme.

Ni maráma oto i jarianh juéto ijá ni i cuá ijá ma taca tiato ma jióca nico ú palá maráma ofa irrí jué marámath, majióca, tá jué rrí pirríque maráma nico oinha i pucá maráme, ninhafa ni ma juéca o majióca ja i punh, aruma jué ma juéca.

3. Ninhafa ni maráma gobiernos juéto ni rrí cú tá colonha ú palá maráma i unh, tá atáca irí porrónh maráma ofa chí majióaca, aruta o ri porrónh maráme, jué colónha i unh maráme tiá ni quille ó fufilleunhe ó majiónhe puck ofa ma ú palá maráma ma juáq ui quica, Jueto i já chifa ni ma taca oto épe icoré maráma i punh.

Nico 28

1.Aruta jué ma juéca, jueto arapcha maráma ja ma majióca ma juíca ó ú palámarámac ta ipijón maráma ofa ni co i jainh maráme majióca nico tiá ataca i lecuco i jainh maráme, ofa oco chai i jainh maráme oinha i pucá maráme. Aruta épe ma joyé focteca, ni maráma o jué i jarianhé, juéto ip ton juáqui quí maráme ú palá marámac, nija ta ma cuca ofa ni majuéca oja i quille.

|2.Jueto ni ma juéca oja majióca quille colónha, ta jué ú palámaráma ti ninháfa i juue, ta colonha i cuérréja jaicacó i jainh maráme ofa ni o co enequé cuérreja jainhe oinhá i pucá maráma.

3 juéto ni rrí jué maráma i lecu có jaícaco majíco yú arrá maráma nico ú palá maráme, ta i caste maráma ofa o rrí jué jué maráme.

Nico 29

Lacacha oto ma juéca ni tiá arapcha marámaja majióca ma juíca ú palá marámaco, juéto ijá ni majuíca o chi ma urájeck ofa cuáto aluco i arr, ninháfa tiá enequé maráma, ninhafa to i arte tia chi enéque maráma o naicofa i puúcaofa nico nacional.

Nico 30

Ni maráma gobierno juéto ni jarianh tiá i pucá maráma ú palá marámaco, ijáto ni ma juíca oto majíco iyu arr, ofa oto ataca rrí juémaráme, ni co suírra ma corróca, ofa aruma jué ip té corr, nin-hafa tiáma macrráca i coré maráma, ni majióca, of ata epe colofa i unh, tia chifa i janhe maráme ofa o ijá colónha ta ni ma juéca o nico Convenio.

2.Aruta ni, juéto ija i túe, a ruma juéma, aruma jue i lecuco i jai-caco ma pirríqueck ma jióca, ninhafa ni ma cuca tiáma ma jái ma pirríqueck nija í palá maráma.

Nico 31

Jueto ni rrí cú maráme oto ma juéca tiá majióca má jica nico oínha i pucá maráme, ni marama suírrája o jué yajjá anh anhé oínhá ú palá maráma, ta ni ma uchíca o nape írí yeconh oma i punh naico oinha i pucá maráma, Tá jue esa capí rríi catanh ta oínha majiónhepucá, ninhafa chí ó punhe tan oinhá colónha i usírre, ni ja i anhéchí ofa tiá i pucá maráme o ú palámarámac.

Eneque VII. I octeca maráma ofa apúfanhe nico oinhá i faca laíca,

Nico 32

Ni maráma gobiernos juéto ni rrí cú o majiónhe pucá, ni murí oja i quí maráme apúfa internacionales ofa, ta jué colónhafa i octeca ofa apúfa ma juéca nitú lecu maráma ú pal nico oínha i faca te laíca, ninhafa o chi rrí jué maráme ta macarráca punh, tiá chi apúfa, tiá i pucá maráma, tiá rí cunúye marámeofa chi o lacá co i punhe.

EnequeVIII, ma juéca

Nico 33

Ni maráma o majarianhe gubernamental, juéto i jarianh o nicó cho ma jiónhe pucá convenio, jueto i quille , iqui jué ni punhé o cuerréja maráma rí porróca, ofa chi tiáma ma juéca ta colónha ip corró maráma otima jué napé iyú rí yeconh maráme niyu ú palá maráma, ofa o chi rí porrónhe jueto rrí jue colónha tá jué ipcorro.

2.Ni maráma oto ma juéca juéto icó ni punh:

a) tiáto ma juéca, colonato ma arráca, ma juéca of ama jurímac, apufa ni yu ú palá maráma, o nico i ma jiónhe punhé nico con-



venio.

b)Ni o ma jióca legislativa ofa tia ni quille o fufiteunh, ninhafato iyú túe ta ni ma juéca o ma cúca opúfa í palámarámayu.

Eneque. IX oc hi ma jiónhe puck

Nico 34

Nico ojama jué yaja ianh o ma jiónhe puck ta ma juéca nico convenio, jueto ma juéca ta i yajia nh, ta ni ma cúca tia atacanhe i pucá nico país.

Nico 35

Ni ma juéca o nicó ma jiónhe pucá nico convenio, epeto apé iyú ri yeconh o i ajánhe, ofa oto nijanhe ú palá maráma, ninhafa on-eque maráma ni convenio of aoja mirríqu juéma ninháfa, o punhé internacionales, ofa tratados, o majico iyí arr, tiá i puca ofa apú-fanhe nacionales.

Eneque X. Ni ma laíca

Nico 36

Ni convenio nito rrí jurímaconvenio o nijanhe lecu ú palá maráma ni 1957.

Nico 37

Ni ma cuca suírra nico convenio, jueto ijá ma usírraca ú palá maráma, ta ma jióca, ofa o naico i arré punh Oficina Internacional del Trabajo.

Nico 38

1. Ni convenio irríquille ir juéto, ni maráma faru o nico i punhé Organización Internacional del Trabajo, oti jué i cuye niyu o charinhe i fufi yeunh.

2.Naitato i tionh aruta ni pirríque 12 meses naita ipsalaca maráma ota rrí cú suírre o paunca i octeca marámam o fufuyeuck suírre.

Naitato ijá rrí punh, nico convenio tatá ma juéca, lacá lacachanheja 12 meses ota ipsalaca maráma ofa majióca suírra ofa ama juéca

Nico 39

1.Chifa o maráma ti cuye ta jué rrí jué maráme ni convenio juéma i sisírrá maráma aruta jame ni pirríque 10 jijírrí, naita ota quepeta ipsaláca maráma, ni ma pirríqueca o majióca, ta ma jurímaca, ni ó fifiyeuc suírra Director General nico oficina Internacional del Trabajo, i usírraca, epeto colonha i unh aruta jame lacachá jijírrí pirríque ota ijá ma puca ofa ma jurímac.

2. Chifa o maráma ti cuye ta jué rrí jué maráme ni convenio ofa nicol acachá jijírrí ota i té laínhe, naitama i lainh 10 jijírrí, o ma óca nico ma jióca articulo, tatám irríqui irr juéto ninhafa an 10 jijírrí, tatan an já rrí pinh juéma anm ijá i usírra nija convenio arta am ni pirríque qí jijírrí, tiá ma jiónhe pucá nico.

Nicó 40

1.Ni Director general ó oficina Internacional del Trabajo, majióca-to ni maráma ja iyú fufi apúrafa nico iunh maráme Organización Internacional del Trabajo o i octeca ma púca, tiánhe já i quille, ijá ma puca ofa ijá i usírraca ija i jaínhe ni marámaja o irí porrónhe.

2.Aruta nija i jaínhe o rí porrónhe punhé o ma murímaca ota paunca ma jué suí rracá ota ma quica, ni Director General, irrí quito ir juéto ni maráma o apúfanhe irí porrónhe maráme,o ip saláca maráma tatá i tioc suírra ni convenio-

Nico 41

Ni El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo i rrí quito ni Secretario General de las Naciones Unidas, nija ma jurímaca tiá ipjiónhepunh maráme nico 102 ni majióca Carta de las Naciones Unidas, lacachá ma juéca suírra, o ma joyépuccá of ama jióca o i usírrépucá maráma, o ma jurímaca oja i quí maráme nico,

Nico 42

Aruta paípa ma juéca, ni Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo nito rrí juí majióca o nija ma juéca convenio, jueto i putúco ip carráje ta irrí pionh tiá ma fuaye quijerrícaro ni conferencia ofa chi ma jurímaca ofa apálafaru.

Nico 43

Aruta ni conferencia ni rrí cuye convenio, otama jué chí irrí juríma o fa apálafaru o ninháta, natama épe aruma onéque convenio icó acá ma jióca,

a).Arutal acachanhe ti cú, ni onéque convenio iconhe i jaíca suír-ra, i usírraca nico convenio, ninhafa o chí nico i punhé nico 39, aruta ni enéque convenio ma cúca suírra.

b)Nico ip salaca maráma, aruta ni tión convenio oti juríme, ni convenio ilaícto, ta'ta ma elóca aruta ma juéca suírra, ni cuá o nicónhe maráma

2.Ni convenio jueto nocó i tué aruta ma juéca, tiánhe ofa ició i punhé ninháta, ni maráma já o ti cuye ofa i quille jué nanh ofa aru-ta epe rrí cú suírré maráme niyu oti jurime juríme

Nico 44

Nico ma juéca inglesa ofa Francesa ni majióca nico convenio nin-hanhe suírra maráma.

Convenio (N.169) nijanhé lécu ú palá maráma nico países ata-cachánhe maráma

Ni ma juéca (Maleku Jaíca)-



CONSULTA
INDIGENA
COSTA RICA